

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 4.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 augustus 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Bijlage bij het koninklijk besluit van 22 augustus 2006 tot vaststelling van het taalkader an het NICC van de Federale Overheidsdienst Justitie

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 août 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Annexe à l'arrêté royal du 22 août 2006 fixant le cadres linguistique de l'INCC du Service public fédéral Justice

Taalkader in het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie van de FOD Justitie

Cadre linguistique de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie du SPF Justice

	Nederlands kader — Cadre néerlandais	Frans kader — Cadre français
Trappen van de hiërarchie — Degrés de la hiérarchie	Percentage betrekkingen — Pourcentage d'emplois	Percentage betrekkingen — Pourcentage d'emplois
1	50 %	50 %
2	50 %	50 %
3	50.70 %	49.30 %
4	50.70 %	49.30 %
5	50.70 %	49.30 %

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 augustus 2006 tot vaststelling van de taalkaders van de Federale Overheidsdienst Justitie.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 août 2006 fixant les cadres linguistiques du Service public fédéral Justice.

ALBERT

Par le Roi :  
La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 3321

[C — 2006/00454]

**1 JULI 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 7 april 2005 tot bescherming van de journalistieke bronnen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 7 april 2005 tot bescherming van de journalistieke bronnen (*Belgisch Staatsblad* van 27 april 2005, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 13 mei 2005), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 7 april 2005 tot bescherming van de journalistieke bronnen.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 3321

[C — 2006/00454]

**1<sup>er</sup> JUILLET 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 7 avril 2005 relative à la protection des sources journalistes

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 7 avril 2005 relative à la protection des sources journalistes (*Moniteur belge* du 27 avril 2005, erratum : *Moniteur belge* du 13 mai 2005), établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 7 avril 2005 relative à la protection des sources journalistes.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

### 7. APRIL 2005 — Gesetz über den Schutz der journalistischen Quellen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Folgende Personen genießen den Quellenschutz, so wie er in Artikel 3 bestimmt ist:

1. Journalisten, das heißt jeder, der als Selbständiger oder Lohnempfänger tätig ist, sowie jede juristische Person, die regelmäßig und direkt zur Sammlung, Redaktion, Erstellung oder Verbreitung von Informationen über die Medien zugunsten der Öffentlichkeit beiträgt,

2. Redaktionsmitarbeiter, das heißt jeder, der durch die Ausübung seiner Funktion dazu gebracht wird, Kenntnis zu nehmen von Informationen, die zur Identifizierung einer Quelle führen können, und zwar durch Sammlung, redaktionelle Verarbeitung, Erstellung oder Verbreitung dieser Informationen.

**Art. 3** - Die in Artikel 2 erwähnten Personen haben das Recht, ihre Informationsquellen zu verschweigen.

Außer in den in Artikel 4 erwähnten Fällen können sie nicht gezwungen werden, ihre Informationsquellen bekannt zu geben und Auskünfte, Aufnahmen und Unterlagen zu übermitteln, anhand deren insbesondere:

1. die Identität ihrer Informanten preisgegeben werden kann,
2. Art und Herkunft ihrer Informationen enthüllt werden können,
3. die Identität des Autors eines Textes oder einer audiovisuellen Produktion preisgegeben werden kann,
4. der Inhalt der Informationen und Unterlagen selbst bekannt gegeben werden kann, sobald sie es ermöglichen, den Informanten zu identifizieren.

**Art. 4** - Die in Artikel 2 erwähnten Personen können nur auf Antrag des Richters dazu verpflichtet werden, die in Artikel 3 erwähnten Informationsquellen preiszugeben, wenn dadurch Straftaten vorgebeugt werden kann, die eine ernsthafte Gefahr für die körperliche Unversehrtheit einer oder mehrerer Personen bilden, einschließlich der in Artikel 137 des Strafgesetzbuches erwähnten Straftaten, sofern sie die körperliche Unversehrtheit gefährden, und wenn folgende kumulative Bedingungen erfüllt sind:

1. Die beantragten Informationen sind zur Vorbeugung solcher Straftaten von entscheidender Bedeutung.
2. Die beantragten Informationen können auf keine andere Weise eingeholt werden.

**Art. 5** - Ermittlungs- oder Untersuchungsmaßnahmen, wie Durchsuchungen, Haussuchungen, Beschlagnahmen, Abhören und Aufnahmen von Telefongesprächen, dürfen Daten in Bezug auf Informationsquellen der in Artikel 2 erwähnten Personen nur betreffen, wenn durch diese Daten den in Artikel 4 erwähnten Straftaten vorgebeugt werden kann und die dort bestimmten Bedingungen erfüllt sind.

**Art. 6** - Die in Artikel 2 erwähnten Personen können nicht auf der Grundlage von Artikel 505 des Strafgesetzbuches verfolgt werden, wenn sie von ihrem Recht, ihre Informationsquellen nicht preiszugeben, Gebrauch machen.

**Art. 7** - Im Falle einer Verletzung des Berufsgeheimnisses im Sinne von Artikel 458 des Strafgesetzbuches können die in Artikel 2 erwähnten Personen nicht auf der Grundlage von Artikel 67 Absatz 4 des Strafgesetzbuches verfolgt werden, wenn sie von ihrem Recht, ihre Informationsquellen nicht preiszugeben, Gebrauch machen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. April 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2006 — 3322

[C - 2006/00477]

**1 JULI 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 april 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 april 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 april 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2006 — 3322

[C - 2006/00477]

**1<sup>er</sup> JUILLET 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 avril 2006 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 avril 2006 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 avril 2006 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE